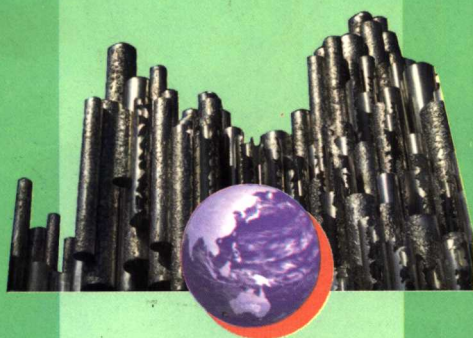


简明俄汉翻译教程

КРАТКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

王秉钦 李霞 编著



南开大学出版社

L. 659
25

简明俄汉翻译教程

КРАТКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

王秉钦 李 霞 编著

南开大学出版社

简明俄汉翻译教程

王秉钦 李霞 编著

南开大学出版社出版
(天津八里台南开大学校内)
邮编 300071 电话 23508542
新华书店天津发行所发行
天津宝坻县印刷厂印刷

1999年2月第1版	1999年2月第1次印刷
开本: 850 × 1168 1/32	印张: 6.5
字数: 193 千	印数: 1 - 2000

ISBN 7-310-01135-X

H·146 定价: 9.00 元

前 言

本书原名《新编俄汉翻译教程》，经国家教委（今教育部）全国高等学校外语教材编审委员会审定，于1990年首次出版，1995年曾获南开大学优秀教材奖。出版近十年来，经教学实践，特别是考虑到苏联解体后俄语的变化和发展，原教程有必要进行修改、补充、提高，以适应新形势发展的需要。新版本删除了陈旧的、偏难的、次要的内容，适当增加了反映苏联解体后的一些新内容，调整了原书的结构，压缩了原有部分章节内容，企冀编成一本简明的、跨世纪的翻译教程，现经修订后，作为南开大学优秀教材系列重新出版。

本教程以哲学辩证统一思想为指导，以普通翻译学理论为基础，以俄罗斯文学名著名译中优秀典型译例为基本论证材料，以俄汉语言对比为基本方法，讲述了翻译的基本理论与实践。本教程分上下两编。上编为词句翻译，融翻译中词汇、语法、修辞、逻辑诸问题的处理于翻译辩证法之中，结合编者多年翻译和教学实践，总结了我国著名翻译家叶水夫、刘辽逸、许磊然、梅益、草婴、满涛、金人、朱雯等人的翻译经验，提出了许多新的翻译方法；下编为篇章翻译，融语体翻译于篇章翻译之中，运用前人关于文章学“事、理、情；次、声、色、势”“七字”理论，从语义、思维、美学三个层次论述了篇章翻译的理论与艺术。

需要说明一点，本教程为普通翻译教程，但以文学翻译为主，专业翻译为辅，因为文学翻译的理论、方法、技巧具有普遍意义和指导意义。

本教程为方便教学，逐章配备了相应的、足量的练习。全部练习均选自俄罗斯文学名著和俄语最新报刊。练习分两部分：第一

部分为“先行练习”，供教师授课前使用(通常讲课前由学生或在黑板上，或口头翻译，以引出讲授内容)；第二部分用于当堂的初步巩固和课外作业。课外阅读翻译材料用于巩固课堂讲授的重点内容。练习答案另编成册。

本教程由原国家教委高等学校外语教材编审委员会委托北京外国语大学蔡毅教授主审。

由于编者水平有限，书中错误和不妥之处在所难免，希望广大读者批评指正。

王秉钦 一九九八年春于南开园

目 录

上编 词句翻译

第一章	绪 论	(2)
第一节	概述	(2)
第二节	翻译标准——信息等值论	(3)
第三节	翻译过程——深层表层结构论	(5)
第二章	隐现(增减)篇	(13)
第一节	“潜在词”的再现	(13)
第二节	“多余词”的隐含	(19)
第三章	引申篇	(24)
第一节	词义引申与上下文	(24)
第二节	词义引申的角度	(26)
第三节	词义引申的层次	(30)
第四章	转换篇(一) ——范畴转换	(39)
第一节	类别转换	(39)
第二节	结构转换	(44)
第三节	语态转换	(47)
第四节	单位转换	(53)
第五章	转换篇(二) ——形象转换	(57)

第一节	形象转换的喻体	(57)
第二节	形象转换的方式	(62)
第三节	形象转换的类似点	(65)
第六章	繁简篇	(73)
第一节	繁与简的转化	(73)
第二节	化简中四字词组的运用	(76)
第七章	虚实篇	(82)
第一节	词义的虚与实	(82)
第二节	词性的虚与实	(86)
第三节	“数”的虚化	(90)
第八章	神形篇	(95)
第一节	字神	(95)
第二节	句气	(98)
第三节	言外之意	(102)
第九章	运用篇	
	——汉语某些特殊词汇的运用	(108)
第一节	对举词的运用	(108)
第二节	叠词的运用	(110)
第十章	长短篇	
	——长句翻译:形合与意合	(117)
第一节	长与短	(117)
第二节	顺与逆	(118)
第三节	主与从	(119)
第四节	分与合	(121)

下编 篇章翻译

第十一章 篇章翻译引论	(127)
第一节 篇章翻译研究的对象和方法	(127)
第二节 段旨与篇章翻译	(129)
第三节 整体理解与篇章翻译	(134)
第十二章 篇章翻译基础(一)	
——非文学翻译:事·理	(138)
第一节 文学翻译与非文学翻译	(138)
第二节 新闻语体的语言特点与翻译	(139)
第三节 科学语体的语言特点与翻译	(144)
第十三章 篇章翻译基础(二)	
——文学翻译:情	(154)
第一节 景物描写翻译	(154)
第二节 人物描写翻译	(156)
第三节 人物对话翻译	(159)
第四节 文学翻译校对	(162)
第十四章 篇章翻译艺术	(167)
第一节 文声:节奏及其运用	(167)
第二节 文境:意境及其传达	(171)
第三节 文品:风格及其再现	(173)
课外阅读翻译材料	(178)

上 编

词 句 翻 译

第一章

绪 论

第一节 概 述

翻译学^①是一门独立的科学。

翻译是两种语言符号的转换活动。

翻译是交际的特殊形式。

翻译是一种过程。翻译过程的第一特点是它的多样性:按翻译机制可分为机器翻译、人工翻译(由人实现的翻译);按译者的工作条件可分为笔译、口译(同声翻译);按门类性质可分为文学翻译、专业翻译(社会政治翻译、科学技术翻译、军事翻译等)。翻译过程的第二特点是某些方面的差异性。正是由于翻译过程的这些特点,翻译理论家提出了许多论述翻译(过程)的理论——“翻译对应理论”(Я. И. Рецкер)、“翻译转换理论”(Ю. А. Найд)、“语境理论”(В. Г. Гак)、“语义—符号模式理论”(А. С. Бархударов)、“等值层次理论”(В. Н. Комиссаров)等,然而国外翻译家这些翻译理论都是以同一语系的不同语言材料为研究对象,而很少或没有俄汉翻译的理论专著。不同语系语言之间的差异要比同一语系的不同语言之间的差异大,而差异越大,翻译越难。

本教程根据俄汉语言的不同特点,综合运用上述翻译理论,以哲学辩证统一思想为指导,以俄罗斯文学名著名译中优秀译例为

^① переводоведение, переводология, транслатология.

基本语言材料,从语义、思维、美学三个层次探索翻译的自身规律和语际转换的方法与技巧。

第二节 翻译标准—信息等值论

翻译标准是译者遵循的准则,是衡量译品优劣的尺度。关于翻译标准,古今中外提法甚多,然而有代表性者为我国严复的“信达雅”,鲁迅先生的“信顺”,英国泰特勒的翻译三原则等。这些翻译标准多从译语角度出发,着眼于译文。

从信息角度研究翻译标准,值得借鉴。众所周知,翻译是一种双程信息传递过程。译者是信息的接受者,又是信息的发送者,他们的任务是,在传递过程中应尽量减少信息的流失和中阻,缩小信息差,达到最接近原文的、自然的信息等值。

从原文接受的信息是多方面的。从语音、语法、语义到语境;从交际功能到语体风格;从社会文化背景到心理因素等等。

下面仅举数例:

一)语音信息等值

Вместо “хочь куды” — как повторяли все мастеровые модное словцо — Демьян говорил: хотя гуди! Каждое слово он переиначивал “по-благородному”. (И. Реп., Далекое близкое)

当时所有的工匠师傅都把“四海为家”当成时髦话挂在嘴边,但杰米杨却说成“十海为家!”每句话,他都拿官腔加以变更。

作者利用语音字母 к-г 变换产生的语音信息,表达了特殊的修辞效果(“飞白”),而译者则巧妙地通过 к-г 的清浊之分,恰当地运用了汉语的“四一十”不分这一语音效果,达到了语音信息等值。

二)构词信息等值

Поймав какого-то запоздалого жука и подавая его двумя

пальцами Борису, Клим сказал:

— На, секомое.

Каламбур явился сам собою, внезапно и заставил Клима рассмеяться, а Борис, неестественно всхрипнув, широко размахнувшись, ударил его по щеке, раз, два ... (Горьк., Жизнь Клима Самгина)

[译文1] 克里姆捉住一只晚生的甲虫,把它献给鲍里斯。克里姆把它挟在拇指和食指之间,对着鲍里斯说:

“喂,虫!”

这无意的双关谐语使克里姆爆发了一阵大笑;但是鲍里斯一声怒吼,照准他的脸打了两下……

[译文2] 克里姆捉住了一只晚生的甲虫,用两个手指夹着递给鲍里斯,说道:

“哪,塞珂莫叶。”

双关语是自然而然地说出来的,突然之间使克里姆不由自主地笑了,但是鲍里斯很不自然地哼了一声!高高地扬起手来,照着他的腮帮子打了两下子……

俄语 *насекомое* 为昆虫之意。句中克里姆故意把这个字分成两段说,“哪,塞珂莫叶”应译为:“哪,挨鞭子的家伙”(секомое 为动词 *сечь*(鞭打)的现在被动形动词中性,用作名词)。这样译才能表达作者一语双关的修辞作用,才激怒了鲍里斯,而动手打人,做到了构词信息等值。

三)语体风格信息等值

— Не в силах, — сказала мать. — Себе едва обрабатываю, а там хозяйство, детвора. Такую игу поднять. Годы не те…

[译文1] “无能为力啊!”母亲说,“我已自顾不暇,而那里有家务,有孩子,如此沉重的负担,现在已非往日可比……”

[译文2] “不中用啦!”母亲说,“我自顾自还勉强凑合,去到

那儿,还得忙活家务,照看孩子,担子太重了,现在可不比从前了……”

译文1如按一般翻译要求算是合格的译文,但从信息等值角度考虑,它是不合格的。因为从原文的口气、文体、雅俗来看,是口语体、是粗俗的语言,不是文绉绉的书面体,不是典雅文字。它是出自一个没文化的农村妇女之口(如 *детвора* 口语词, *такую игу* 是语法问题,规范的用法是 *такое иго* 等)。可见翻译应该“一切照原作,雅俗如之,深浅如之,口气如之,文体如之”。(王佐良语)

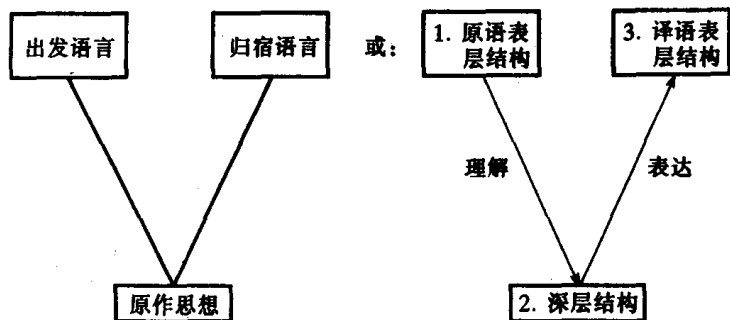
原作提供的各种信息都应该如实译来,才能算是等值的译文。其它信息的表达就不一一列举了。

第三节 翻译过程—深层表层结构论

这里我们用“表层结构和深层结构”来描述翻译过程。

美国语言学家乔姆斯基的“深层表层结构论”对翻译理论研究有着重要意义。他提出并强调世界语言的共性,认为世界语言有共同的深层结构。每个句子都有表层结构和深层结构。所谓表层结构就是指语音、词汇、短语的线形配列和句子成分的层次构造。它决定句子的外部形式,它是外在的、可见的;所谓深层结构是反映人类思维过程中的概念活动,是指藏在表层结构后面的思想。它决定句子的意义,即句子的内部形式,是内在的,不可见的。

作者在动笔之前,必定有要表述的意义,他从语言的深层结构入手,运用语言规则转化为表层结构,即把意义用文字表达出来;而译者则从原语表层结构入手,探明深层结构,然后运用译语规则转化为译语表层结构,从而重构出作者要表达的意义。这里走的是一个“V”形过程。如图所示:



这是两种语言,一个思想的“V”形过程。翻译就是由表及里理解,再由里及表表达的“V”形进出过程,而不是由表及表,不经过深层的直线过程。因为原文和译文的对应关系在深层而不在表层,这在翻译学上,可称层次结构的二度转换过程。

一、理解(由表及里)

翻译重在理解,理解是翻译成败的关键。理解就是要进入原文,吃透原文,是对原文由表及里地分析、感受或想象。

从宏观上讲,要求译者要超越与作者在时空上的距离,及种族和文化上的差异,对原文有一个全面的、深入的理解;从微观上讲,要理解每一个词语的语法意义、所指意义和感情意义;要理解每一个句子的语法结构、逻辑关系、语义重点及深藏在字里行间的“言外之意”。

且举数例:

1. На третий день посыльные шли подворно, оповещали казаков о том, чтобы шли на сход.

— Краснова атамана будем выбирать! — сказал Антип Брехович, выходя с мелеховского база. (М. Шолохов, Тихий Дон)

第三天,几名公差挨家挨户地通知哥萨克人去开村民大会。

“咱们要选克拉斯诺夫当村长啦!”“小牛皮大王”安季普

从麦列霍夫家的院子走出来的时候说。

这是一个犯有严重理解错误的译例，且出自两位翻译名家之手，新旧三个中译本前后相隔 30 余年，错误依旧，这就更具典型意义，更说明理解的重要性了。句中 Краснова 并非人名 Краснов 的第四格，而是形容词 красный 的第四格 красного。关键就在于这里作家有意利用 -го, -ва 读音相同这一手段，书写成 краснова，来刻画一个没有文化的人物形象。又因在句首第一个字母大写，这就造成了理解上的疏忽，铸成大错。然而，译者只要对该句作一点语法分析，便可避免败笔的发生。“选举某人担当什么职务”应当是 выбирать кого кем。如果是“选克拉斯诺夫当村长”атаман 应用 атаманом 而不是 атамана。这里显然用的是“выбирать кого”这一结构，也就是 выбирать красного атамана。该句正确的译文是：“咱们要选举红色村长啦！”顺便提一句，无独有偶，《静静的顿河》英译本也犯了同样的错误。

2. Поручик дернулся, перегнулся вперед, бросил с маху в песок винтовку и в два прыжка очутился у самой воды. Протянул руки, ополоумело закричал:

— Урр-ра! … Наши! … Скорей, господа, скорей! (Б. Лавренёв, Сорок первый)

中尉抖颤着，突然将枪向沙地上一掷，往前扑着，打了两个箭步，一直跳到水跟前，伸着手，发疯了似地大叫起来：

“乌拉……我们的！……快一点，诸位，快一点。”

此句译文出自一位翻译大家之手，亦有典型意义。句中 протянуть руки 译为“伸着手”不妥，此处 руки 应为“手臂”，因此译为“张开双臂”为宜。此外，дернуться 译为“抖颤着”不准确，缺乏“震惊”之感，宜译“为之一震”或“浑身一震”；перегнуться вперед 译为“往前扑着”动作幅度太大，应理解为震惊后的一种猛然前倾的动作。这样才能译出被俘白匪军中尉戈沃鲁赫-奥特洛

克困于荒岛突然见到自己人的救船时那种欣喜若狂的神态。

3. Выручает, как всегда, отец:

— Яков! Ты и не отрегулировал сито? **сеет** зерно твой комбайн.

— Ты что, Иван! **Трижды переставлял. Откуда ему сыпаться?**

— Пошли проверим. (И. Шам., Возьму твою боль)

往往是父亲帮他解脱困境:

“雅可夫! 你没有调整好筛子吧? 把你的康拜因开过去播种。”

“你怎么了, 伊万? **三次把你调换, 他到底该干什么呢?**”

“去吧, 去检查一下!”

这是一段在理解上犯有严重逻辑错误的文字。首先理解错了 сеять 的词义。该词意义有: 1) 播种; 2) 过筛; 3) 〈转, 不赞〉丢失。译者自以为对该词非常熟悉, 不查词典, 不作推敲, 信手拈来, 把自己最熟悉的该词第一意义塞到译文中, 于是根据这一意义进行了错误的逻辑推理, 把全句译为“把你的康拜因开去播种, 其实是“你的康拜因(联合收割机)老漏麦粒”。这就是前提错了, 接着将错就错, 一错到底, 把“трижды переставлял”误译成“三次把他调换”。该句是不完全句, 究竟是调换什么? 这里指的是“三次调换了筛子”。最后越推越错。“Откуда ему сыпаться?” 中 ему 究竟代替人, 还是物? 是 Яков, зерно, сито? 一经分析, 便一目了然。ему 当然是代替 зерну。全句意义应为: “麦粒是从哪儿漏出来的呢?” 而译者却靠逻辑推理, 推译为“他到底该干什么呢?”

引此理解错误的译例是想说明翻译是一项严肃的事业, 译者应具有高度的负责精神。

二、表达(由里及表)

表达是对原文由里及表地“转换、调整、再现”阶段。理解和表

这是相互有机联系的统一过程,不能截然分开,总是反复理解,反复表达。理解中有表达,表达中有理解。一次比一次更深入。译者在深入理解的基础上,不拘泥于原文的形式,运用各种可行的方法,选择最恰当的词语和句式,发挥汉语之长,把原文要表达的意义再现出来。要求译者在表达时应注意态度上的谨慎性和手法上的创造性,具体手法不外乎直译和意译(或称“顺译”)及其变通。如何对待直译和意译?这里,用得上德国一个古老的翻译规律:“可能时尽量逐词,必要时尽管自由。”任何好的译文总是顺译与直译的结合。

一)反复理解,反复表达

1. Она вырвалась из его рук, хотела было кричать, но чувство стыда, но боязнь гласности остановили ее; без памяти бросилась она в свою комнату и тут в первый раз **вымерила всю длину, ширину и глубину** своего двусмысленного положения. (Герц., Кто виноват?)

她竭力挣脱他的拥抱,想大声叫喊,但是怕羞和怕声张的心理,使她终于忍住了。她拼命地跑进自己的屋子里,第一次开始左右前后地思量自己所处的暧昧地位。

2. Лицо — лицо и есть, повадка дело решает, повадкой и обкручивают. А у него и повадки никакой — брови насупит, образованность одна ... Тихоня. **Гвоздь ученый**. (В. Кетлин., Мужество)

脸就是脸呗,还是志趣决定一切,志趣相投才能结婚。可是他又没有什么志趣,总是皱着眉头,一肚子学问……不爱说话,真是个书呆子。

3. Это сапоги-то? Чего же таиться, грех к греху бежит! (Л. Леон., Русский лес)

你说靴子吗?不瞒你说,不是好道来的!